

УДК 37.0

DOI: 10.34670/AR.2020.96.78.059

**Принципы работы с русскими однокоренными
глаголами в группах носителей английского языка
(на материале дериватов глагола «говорить»)**

Зубова Ольга Владимировна

Кандидат филологических наук,
специалист по УМР кафедры дидактической лингвистики
и теории преподавания русского языка как иностранного,
преподаватель кафедры русского языка для иностранных учащихся,
Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова,
119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, 1;
e-mail: zubova.olgavlad@yandex.ru

Аннотация

В статье рассматриваются отдельные принципы изучения однокоренных глаголов в группах носителей английского языка. В качестве исследуемого материала предлагаются глагол *говорить* и его лексические дериваты. Сопоставительный анализ указанных лексем и соотнесенных с ними английских лексических и синтаксических единиц показал значительное сходство фрагмента языковой картины мира носителей русского и английского языков, описываемого исследуемыми глаголами. В то же время проведенное исследование представило возможность классифицировать русские глаголы на основании близости их семантики и семантики соотносимых в них единиц английского языка. Были выделены три подгруппы дериватов глагола *говорить*. Наиболее многочисленная подгруппа имеет лексические эквиваленты в английском языке. Две другие подгруппы характеризуются расхождением семного состава русских и английских лексем, причем в одном случае следует говорить о частичном совпадении семантики языковых единиц, тогда как в другом случае английский язык не располагает соответствующими русским единицами и семантизировать такие глаголы необходимо путем изъяснения всех компонентов ситуации употребления каждой конкретной лексемы. Выделение подгрупп глаголов в статье сопровождается методическим комментарием о возможности использования приведенных сведений в практике преподавания русского языка в англоязычной аудитории.

Для цитирования в научных исследованиях

Зубова О.В. Принципы работы с русскими однокоренными глаголами в группах носителей английского языка (на материале дериватов глагола «говорить») // Педагогический журнал. 2020. Т. 10. № 2А. С. 501-507. DOI: 10.34670/AR.2020.96.78.059

Ключевые слова

Дериваты глагола «говорить», лексическое значение, русский и английский языки, преподавание русского языка как иностранного, работа с носителями английского языка.

Введение

Как известно, лексические дериваты отдельных русских глаголов (*брать, дать, думать, жить, лить, платить, писать, работать, смотреть, читать* и т. д.) могут составлять весьма многочисленные группы. Эти группы представляют определенную трудность для изучения в иностранной аудитории, поскольку носителям иных языков бывает достаточно сложно усвоить и в последующем применять в речи большое количество сходных фонетически и графически, однако принципиально разных в семантическом плане глаголов, в особенности если данное явление не присутствует в родном языке учащихся.

Одну из наиболее многочисленных групп составляют дериваты глагола *говорить*. Они заслуживают первоочередного внимания также ввиду высокой частотности их появления в речи, поскольку феномен речевой деятельности, являющийся общей семьей для всех этих лексем, в то же время служит одним из основных каналов передачи информации. В учебных пособиях для иностранцев семантике, синтагматике и парадигматике исследуемой группы глаголов уделяется значительное внимание. Концепция пособий «Лексика русского языка» [Амиантова, 2013], «Когда не помогают словари...» [Аркадьева и др., 2006, ч. II] и некоторых других изданий базируется на «рассмотрении лексики в коммуникативном аспекте... с позиций единства языка и речи», в ходе воплощения которой воссоздается «коммуникативная модель лексического значения, отражающая и сущностные свойства лексики как объекта изучения, и ориентацию описания лексики на вполне определенные коммуникативные задачи» [Слесарева, 2010, 3].

Несомненным достоинством пособий и сборников упражнений по лексике представляется их ориентированность на различные контингенты учащихся, что значительно облегчает работу в смешанных группах иностранных студентов. Однако хотелось бы обратить внимание на важность исследования лексических дериватов глагола *говорить* с позиции их изучения в группах носителей конкретных языков с целью повышения интенсивности и качества усвоения материала, совершенствования навыков и умений рецепции и продукции текстов. В рамках данного направления была написана, в частности, диссертация Н. Р. Ганиевой, посвященная сравнительному анализу в русском, таджикском и узбекском языках глаголов речи микрополя «говорить» [Ганиева, 2004]. В. А. Шарипова исследовала русские и английские глаголы со значением передачи информации [Шарипова, 2011]. Отдельные аспекты специфики работы с вышеназванной группой глаголов в англоязычной аудитории были рассмотрены нами ранее [Зубова, 2019].

Основная часть

Сравнительный анализ русских дериватов глагола *говорить* и соотнесенных с ними лексических и синтаксических единиц английского языка показывает значительное сходство языковой картины мира (точнее ее фрагмента, описываемого исследуемой группой глаголов) в русском и английском языках, что в определенной мере упрощает процесс изучения темы в англоязычной аудитории. Тем не менее представляется необходимым выделить подгруппы глаголов на основании близости их семантики и семантики соотносимых с ними единиц английского языка. Сразу следует оговориться, что вследствие многозначности части лексических единиц мы будем обращаться к глаголам в том или ином значении.

К основной подгруппе следует отнести глаголы, лексическое значение которых

чрезвычайно близко к лексическому значению их английских эквивалентов. Если использовать рассматриваемую классификацию при создании системы упражнений для носителей английского языка, нам представляется закономерным начать изучение однокоренных лексеме *говорить* глаголов с указанной подгруппы как наиболее близкой с формально-семантической точки зрения к лексическим единицам родного языка учащихся. Данная подгруппа весьма многочисленна. В первую очередь к ней относится формирующий всю группу многозначный глагол *говорить*. Его семантический компонент ‘сообщать что-либо при помощи устной речи’ в английском языке может быть реализован глаголом *to talk* (*You are talking nonsense* [Уилер, Унбегаун, Фалла, 2006, 937]), компонент ‘указывать на что-то, свидетельствовать о чем-то’ – глаголами *to speak, to say* (*Her skin spoke of warm summer days spent in the sun* [Longman..., 2005, 1588]; *These results don't say much for the quality of teaching* [Ibidem, 1460]).

К указанной подгруппе можно отнести также многие дериваты глагола *говорить*, достаточно частотные и, скорее всего, имеющие аналоги в некоторых языках. Ниже приводятся основные глаголы этой подгруппы, конкретизируется их лексическое значение и предлагаются английские семантические эквиваленты каждой лексемы:

- выговорить (‘фонетически четко и правильно произнести слово’: Ребенок с трудом выговорил слово «информация») – *to articulate* (*He was so drunk that he could barely articulate his words* [Ibidem, 70]);
- договорить (‘закончить говорить, довести высказывание до конца’: Он еще не успел договорить, когда в дверь постучали) – *to finish talking, to finish saying* (*Don't go out, I haven't finished talking to you!* [Ibidem, 596]);
- заговорить (‘начать говорить’: На собрании он долго молчал и вдруг заговорил) – *to begin to speak* (*The defendant got up and began to speak* [Уилер, Унбегаун, Фалла, 2006, 104]);
- наговориться (‘поговорить вдоволь, достаточное количество времени’: Друзья не виделись четыре года и никак не могли наговориться) – *to talk enough* (*They cannot talk enough* [Там же, 196]);
- обговорить (‘обсудить что-то, обменяться мнениями’: Мы обговорили завтрашнюю поездку) – *to talk (a)round* (*They had spent half a night talking round the subject* [Longman..., 2005, 1693]);
- поговорить (‘обсудить серьезную проблему’: Мне нужно с тобой поговорить) – *to talk* (*You should talk to a lawyer* [Ibidem, 1692]).

Кроме того, данная подгруппа представлена глаголами, обладающими большей спецификой значения:

- недоговаривать (‘сказать не все, утаить часть информации’: В последнее время мой друг ведет себя странно в разговоре со мной, я чувствую, что он недоговаривает) – *to keep sth back* (*I got the feeling he was keeping something back* [Ibidem, 881]);
- заговориться (‘увлечься разговором, что часто приводит к негативным последствиям’: Сестра заговорила и забыла о театре) – *to be carried away by a conversation, to talk too long* (*My sister was carried away by a conversation and forgot about the theater* [Ibidem, 225]);
- заговариваться (‘высказывать странные, неадекватные мысли’: Человек с психическими нарушениями может иногда заговариваться) – *to ramble* (*She is getting old and she tends to ramble a bit* [Ibidem, 1354]);
- отговорить (‘переубедить что-то делать’: Брата отговорили ехать на юг) – *to talk out of* (*Can you talk them out of selling the house?* [Ibidem, 1693]);

- отговориться (‘отказаться что-то делать, приведя аргументы’: Аспирант отказался выступать на вечере, отговорился занятостью) – to plead (She stayed home from work, pleading illness [Ibidem, 1254]);
- проговорить: 1) ‘произнести что-либо (слово, фразу)’ (Он не проговорил ни одного слова) – to speak (I was so shocked I couldn't speak a word [Ibidem, 1587]); 2) ‘провести какое-либо время в разговорах’ (Они проговорили весь вечер) – to talk (She spent a long time talking to him [Ibidem, 1692]);
- уговорить (‘суметь убедить, склонить к чему-нибудь’: Мне удалось уговорить ребенка съесть кашу) – to persuade to, to talk into (My husband talked me into going skiing [Ibidem, 1693]).

В рамках изучения указанной подгруппы представляется возможным использовать в качестве одного из основных способов семантизации лексики перевод на английский язык. Однако следует также учитывать специфику лексического значения английских глаголов. Речь идет об отдельных трудновывяемых (в связи с перманентной трансформацией языка как такового) семах глаголов английского языка, в связи с чем представляется необходимым дополнять перевод изъяснением значения глаголов, которое предпочтительно производить на русском языке. Так, при рассмотрении глагола *говорить* в значении ‘владеть устной речью, каким-либо языком’ (*Трехлетний ребенок уже умеет говорить*) проявляется несоответствие семного состава русской и английской лексем, поскольку глагол *to talk* не употребляется в случаях, когда объектом действия становится конкретный язык (*How do babies learn to talk?* [Ibidem, 1692]; *I don't speak a word of French* [Ibidem, 1587]).

В подобных случаях следует говорить о второй подгруппе, к которой мы отнесли лексемы, семный состав лексического значения которых соотносится с глаголами английского языка лишь частично. Так, глаголу *выговорить* в значении ‘сказать, сигнализировать при помощи речи об осуждении действия другого человека’ соответствует английская лексема *to scold*. Для обоих глаголов характерно их употребление в социально-бытовой сфере общения, однако *to scold*, в отличие от русского глагола, характеризуется дополнительными семами ‘ругать’, ‘критиковать в рассерженной форме’, при этом адресатом в большинстве случаев является ребенок или молодое животное (*Do not scold the puppy, but simply and firmly say “no”* [Ibidem, 1467]).

Усиление прагматического компонента значения эквивалентных русским английских глаголов наблюдается при изучении лексемы *заговорить*. Глагол *заговорить* в значении ‘отнять у другого человека большое количество времени, говорить много и тем самым заставить человека устать от разговора’ можно перевести на английский язык как *to talk sb's ears off*, что при прямом переводе обозначает ‘пока уши не отнимутся’ и демонстрирует повышенную экспрессивность речи говорящего. В русском языке такому употреблению соответствует выражение ‘заговорить до смерти’, однако сам глагол *заговорить* не включает предельно повышенную эмоциональную оценку.

Изучение русского глагола *выговориться* и английского *to sound off* демонстрирует специфику языковой картины мира русскоговорящих и англоговорящих носителей. В русском языке глагол *выговориться* используется для описания ситуаций, в которых человеку крайне важно представить кому-либо все обстоятельства события, которое волнует, беспокоит его, с целью успокоиться, принять ситуацию. В то же время глагол *to sound off* включает семы ‘стараться вызвать к самому себе сочувствие’ (что в русском языке больше соответствует глаголу *жаловаться*), ‘говорить в сердитой манере’, ‘высказывать свое мнение и настаивать на

нем', 'быть недовольным обстоятельствами и периодически обращать внимание на это' (*She is always sounding off about too much sex in the media* [Ibidem, 1582]).

Данная подгруппа глаголов представляется более сложной для усвоения, поскольку, как известно, явления изучаемого языка, сходные с явлениями родного, но отличающиеся отдельными параметрами, усваиваются тяжелее, нежели феномены, в родном языке не представленные. При работе с приведенными лексемами представляется целесообразным стимулировать учащихся к выполнению максимального, с учетом распределения учебного времени, количества упражнений на отработку применения в речи данных глаголов. Не менее важно обращать внимание учащихся на семантические различия соотносимых лексем родного и изучаемого языков.

Отдельную подгруппу представляют глаголы, для выражения значения которых в английском языке не используются специальные лексемы. В этих случаях англоязычные учащиеся избирают способ описания ситуации с применением иных лексических единиц. Русский глагол *отговорить*, имеющий основную сему 'завершение действия в связи с отсутствием необходимости/невозможности его дальнейшего совершения', не поддается прямому переводу. В английском языке отсутствует лексема или словосочетание со сходным значением. Семантизация этого глагола возможна путем изъяснения, т. е. подробного описания семного состава его лексического значения. Глагол *оговориться* ('предупредить, предоставить дополнительную информацию к уже имеющимся сведениям'), характерный для научной, официально-деловой сфер общения (*Стоит также оговориться, что представленные выше сведения не подтверждены документально*) при прямом переводе на английский язык может быть представлен разными лексемами: *to say, to make a proviso, to make a reservation*, причем каждая лексема в отдельности не является абсолютным эквивалентом русского глагола. Таким образом, сема 'дополнительная информация' глагола *оговориться* в сознании англоговорящих представлена компонентами 'сомнение, предупреждение', 'условие', 'сообщение факта'. Одной конкретной лексической единицей эта сема быть выражена не может, что влечет соответствующие ошибки иностранных учащихся в русской речи (например, употребление в указанных позициях глаголов *сказать, поставить условие*). Сходным образом использующийся в основном в разговорной речи глагол *переговорить* в значении 'говорить громко, много, оставить за собой последнее слово' требует соответствующего описания при переводе ситуации на английский язык, при этом зачастую актуализируется одна из сем (например, *He speaks so loud that other people had to fall silent*).

Указанная подгруппа включает в основном глаголы (или их отдельные значения), характерные для конкретных стилей, поэтому они практически не рассматриваются в учебных пособиях. Однако при работе с учащимися филологического профиля продвинутого этапа обучения, в особенности интересующихся изучением разговорной речи, языка СМИ, русской литературы и художественной речи, будет уместно обратить внимание и на данную подгруппу. При работе с этой подгруппой глаголов в англоязычной аудитории также чрезвычайно важны упражнения на узнавание контекстов. В частности, представляется целесообразным использование текстов литературных произведений или их фрагментов, материалов газетных и журнальных статей, что способствует усвоению учащимися не только языкового материала, но также принципов его использования в конкретных речевых ситуациях.

Заключение

Проведенный сопоставительный анализ лексических дериватов глагола *говорить* и их эквивалентов в английском языке (при наличии таковых) приводит нас к выводу о значительном сходстве в мировоззрении носителей русского и английского языков в плане выражения фрагмента действительности, воплощенного в русском языке однокоренными лексеме *говорить* глаголами. Однако выделение трех разных подгрупп русских глаголов на основании возможности их прямого перевода на английский язык свидетельствует о необходимости серьезно исследовать семантику русских и английских языковых единиц, обращать внимание учащихся на специфику семного состава глаголов изучаемого языка.

Библиография

1. Амиантова Э. И. (ред.) Лексика русского языка. М., 2013. 376 с.
2. Аркадьева Э. В. и др. Когда не помогают словари... М. : Флинта, 2006. Ч. II. 256 с.
3. Ганиева Н. Р. Семантический анализ глаголов речи микрополя «говорить» в русском, таджикском и узбекском языках: дис. ... канд. филол. наук. Душанбе, 2004. 146 с.
4. Зубова О. В. Глаголы группы «говорить» в аспекте преподавания в англоязычной аудитории // Слово. Грамматика. Речь. М., 2019. С. 168-169.
5. Слесарева И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. М. : ЛИБРОКОМ, 2010. 176 с.
6. Уилер М., Унбегаун Б., Фалла П. (ред.) Concise Oxford Russian dictionary. М., 2006. 1007 с.
7. Шарипова В. А. Русские и английские глаголы сферы «говорить» со значением передачи информации, отражающие одну из основных функций языка // Вестник Башкирского университета. 2011. Т. 16. № 3-1. С. 1101-1105.
8. Longman dictionary of contemporary English: the living dictionary. Pearson Education Limited, 2005. 1968 p.

The principles of working with Russian cognate verbs in groups of native English speakers (a case study of the derivatives of the verb *govorit'*)

Ol'ga V. Zubova

PhD in Philology,
Specialist in Teaching and Methodological Work at the Department of didactic linguistics and the theory of teaching Russian as a foreign language,
Lecturer at the Department of Russian for international students,
Lomonosov Moscow State University,
119991, 1 Leninskie gory, Moscow, Russian Federation;
e-mail: zubova.olgavlad@yandex.ru

Abstract

The article aims to study the principles of working with Russian cognate verbs in groups of native English speakers. Lexical derivatives of some Russian verbs often make up numerous groups, including verbs that are similar in sound and spelling and different in semantics. Textbooks of Russian as a foreign language offer a description of lexical units that are not nationally oriented. However, comparative analysis of fragments of the Russian language and the language of students makes it easier to work in groups of students of the same nationality. The article makes an attempt to discuss some principles of studying cognate verbs in groups of native English speakers and is

based on the material of the derivatives of the verb *govorit'*. The comparative analysis of these lexemes and English lexical and syntactic units correlated with them provides the opportunity to classify Russian verbs on the basis of the similarity of their semantics and the semantics of the English units related to them. The author of the article identifies three groups of the derivatives of the verb *govorit'*. The article also provides a methodological commentary on the possibility of using the information in the practice of teaching Russian as a foreign language.

For citation

Zubova O.V. (2020) Printsipy raboty s russkimi odnokorennymi glagolami v gruppakh nositelei angliiskogo yazyka (na materiale derivatov glagola “govorit’”) [The principles of working with Russian cognate verbs in groups of native English speakers (a case study of the derivatives of the verb *govorit'*)]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 10 (2A), pp. 501-507. DOI: 10.34670/AR.2020.96.78.059

Keywords

Derivatives of the verb *govorit'*, lexical meaning, Russian and English languages, teaching Russian as a foreign language, working with native English speakers.

References

1. Amiantova E. I. (ed.) (2013) *Leksika russkogo yazyka* [The vocabulary of the Russian language]. Moscow.
2. Arkad'eva E. V. et al. (2006) *Kogda ne pomogayut slovari...* [When dictionaries don't help...], Part 2. Moscow: Flinta Publ.
3. Ganieva N. R. (2004) *Semanticheskii analiz glagolov rechi mikropolya “govorit’” v russkom, tadzhikskom i uzbekskom yazykakh. Doct. Diss.* [Semantic analysis of speech verbs of the microfield *govorit'* in Russian, Tajik and Uzbek. Doct. Diss.] Dushanbe.
4. *Longman dictionary of contemporary English: the living dictionary* (2005). Pearson Education Limited.
5. Sharipova V. A. (2011) Russkie i angliiskie glagoly sfery “govorit’” so znacheniem peredachi informatsii, otrazhayushchie odnu iz osnovnykh funktsii yazyka [Russian and English verbs of the sphere *govorit'* with the meaning of information transfer, reflecting one of the main functions of the language]. *Vestnik Bashkirskogo universiteta* [Bulletin of the Bashkir University], 16 (3-1), pp. 1101-1105.
6. Slesareva I. P. (2010) *Problemy opisaniya i prepodavaniya russkoi leksiki* [The problems of describing and teaching Russian vocabulary]. Moscow: LIBROKOM Publ.
7. Wheeler M., Unbegaun B., Falla P. (eds.) (2006) *Concise Oxford Russian dictionary*. Moscow.
8. Zubova O. V. (2019) Glagoly gruppy “govorit’” v aspekte prepodavaniya v angloyazychnoi auditorii [The verbs of the group *govorit'* in the aspect of teaching English-speaking audiences]. In: *Slovo. Grammatika. Rech'* [Word. Grammar. Speech]. Moscow, pp. 168-169.